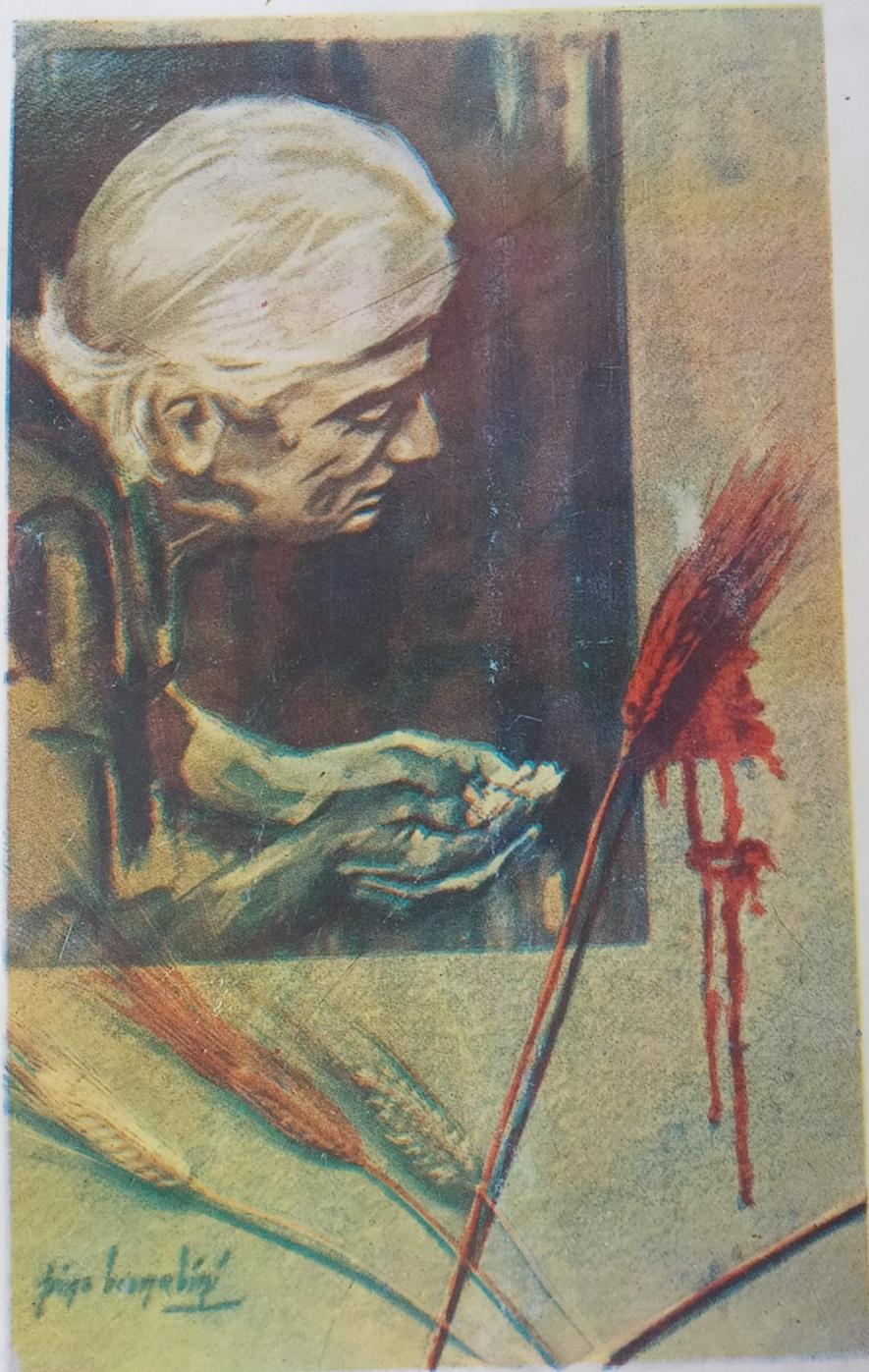


IGNAZIO MAIORANA

POESIE SICILIANE



1982

A VUI LU ME PINZERU

A deci, centu
e a migghiara di cori
regalu lu me pinzeru.
E pi nun stancari
cu' mi leggi o cu' mi senti
lu regalu curtu:
di quattro paroli:
amuri, cuscienza,
umiltà, puisia.

LA PUISIA

Picca su' l'amanti di la puisia
pirchè nun è un jocu,
nun è un passatempu.
La puisia è sentimentu,
è vuci di duluri,
di martoriu, d'amuri;
è la vuci di genti chi pati,
è lu silenziu di genti chi tacì;
è giustizia, pietà, pirdunu.
La puisia nun è sulu belli paroli,
nun è prisunzioni,
nun è mettiri 'n-mostra cu' la scrivi.
La puisia è dari lu cori
a cu' n'havi bisognu
senza pritenniri "grazie"!

LU GRIDU DI LA SICILIA

Mi chiamu Sicilia
e sugnu terra e mari.
Lu munnu mi conusci
pi la me storia
e pi la me ricchizza.
Ora aju l'ossa malati.
Salvatimi prima ca moru,
nun mi lassati sula,
sinnò pregu lu mari
ca mi cummogghia propriu!

STORIA D'UN PATRI

Un patri sacrificava la vita
a l'acqua e a lu ventu,
appressu li vacchi nta la muntagna.
Vinia a casa ogni du' misi
e purtava ricotta, latti, cascavaddu.
Eranu picca ma sti cosi
campavanu la mugghieri
e facevanu studiari lu figghiu Peppi.
Peppi crisceva a vista d'occhiu
e so pa' ci dicia:
«*Studia, figghiuzzu,*
ca to pa', pi nun studiari,
vidi chi vita ha fattu?».
Peppi studiau e si lauriau.
Lu patri si livau di la vucca
tutti li piacira pi dalli a iddu
e ni fu suddisfattu.
Ora è malatu
e nun po' travagghiari chiù.
Si vinniu tutti cosi:
vacchi, jumenti, pecuri;
ma lu so duluri nun è chissu.
Lu so duluri è chiddu
di nun aviri lu figghiu a latu
chi ci purtassi almenu
un biccheri d'acqua frisca.
Vitti la so criatura du' anni arreri:
purtava la varva longa
e avia l'occhi trasuti 'n-dintra;
dopu, nun seppi chiù nenti.

Un jornu la radiu dissì lu nomi
d'un picciottu c'avìa ammazzatu
tri 'mpiegati di banca.
Cu' dici ca Peppi è drogatu,
cu' dici ch'è pazzu,
ma pazzu di duluri è ddu malatu
ca ci avìa datu na vita chiù civili
e ora sta chudennu l'occhi di la morti
cu la visioni di so figghiu
chiusu 'ntra li sbarri.

SI FUSSI ZINGARU...

...tuppuliassi casa pi casa
'n-cerca di cunfortu.

LITTRA DI DU' SPUSI

la mugghieri...

Amuri miu luntanu, comu stai?

Ti scrissi na littra

e nun aju ricivutu risposta,
sugnu preoccupata.

To matri nun sta tanta bona
e la purtai a lu spitali.

Ci purtaiu puru du' pacchi
cu la roba chi ci servi.

Fici zappari lu nostru tirrenu
e lu fici siminari.

Spinniju 150.000 liri.

Si vutau pi l'elezioni comunali:

vutaiu pi la DC,
mi lu cunsigghiau lu pàrrucu.

Lu PCI pirdiu.

Pi nuautri DC o PCI

su' la stissa cosa;

c'u zappuni nascemmu

e c'u zappuni muremu.

Cu' vinci vinci
pi nuautri nun cancia nenti.

Accampaiu l'alivi:

inchìju la giara granni d'ogghiu
e l'altra chìù piccidda.

Amuri miu luntanu,
speru ca pi Natali veni
accussì passamu li festi 'nsemu.

Ti mannu li saluti

d'i nostri figghi

'nsemu cu l'abbrazzi

di la to spusa fidili.

...e lu maritu rispunni...

Cara spusa,

riciviju la to littra

e t'assicuru ca staju bonu.

Sugnu adduluratu

ca me matri è a lu spitali.

Mannaju 1.500 marchi

pi li spisi di campagna.

Pirchè vutasti pi la DC?

Tu sai ca lu me partitu è lu PCI!

Quannu vegnu di la Germania

ci saranno vastunati

pi tia e pi lu pàrrucu

ca si 'mmisca nta li chiffari di l'autri.

Pi Natali semu 'nsemu.

Li nostri figgi comu stannu?

Nun ti scurdari

di cummigghiari la giarra cu l'ogghiu

sinnò ci vannu li surci dintra.

Ti pensu sempri.

Un vasuzzu pi li picciriddi

e nautri forti forti puru pi tia.

Lu to caru spusu.

LA SOCIETÀ DI L'OMINI

Taliàti bona la società:
pari campari tranquilla
e pari che fra omini e omini
arregnanu li megghiu chiffari.
Nun vi 'ngannati, l'omini campanu
nta na guerra eterna:
s'arrobbanu tra iddi,
'na vota l'unu, 'na vota l'autru.
C'è cu' arroffa lu pani a li viddani
e li viddani arrobbanu lu frumentu,
l'alivi, li mennuli, a li patruna.
Lu jocu a li carti: chi cos'è?
È un furtu fattu cu certi reguli:
cu 'na fiura supra un pizzuddu 'i carta
v'arrobbanu li dinari, la casa, lu prestigiu.

Tanti arrobbanu:
lu commercianti arroffa nta li pisi,
nta li misuri, nt'a qualità d'a merci;
li pubblici funzionari arrobbanu
nta li cuncissioni leciti e illeciti;
lu Statu, fattu di omini,
metti li tassi: quanti villini,
quanti palazzi, quanti ricchizzi,
su' fatti cu li nostri tassi!
E si continua ad arrubbari.

Ora, ascura a mia, puvireddu;
si qualcunu ti dici:
"Tu nt'a società si' nuddu!",
cunsolati, nun ci pinzari, t'ha dittu:
"tu si' onestu!"

LU ZOPPU

La natura lu jittau zoppu.
Figghiu d'ignoti patri e matri
si detti vita comu voli Diu.
A trent'anni circava na fimmmina,
na cumpagna di vuliri beni.
Iddu avia un cori quantu 'na casa
ma a nuddu 'nteressava,
nuddu lu vulia: era zoppu...
Sta pena lu purtau a la sipurtura
e macari sapia vuliri beni
comu picca su' capaci.
Ora, pinzannu a stu fattu,
m'addugnu comu semu divintati:
si campa pi l'estetica,
pi li cosi senza valuri,
si campa pi nenti,
si campa chiù picca
e ddu picca si s'reca!

LA 'NTINNA

Tant'è àutu
lu palu chi tu acchiani
ca la punta mancu si vidi,
e t'affanni cu mani
e pedi linziati
p'arrivari 'n-cima.
Lu to ciatu si fa pisanti
e li muscoli su' tisi;
lu palu s'annaca,
si strantulia accussì forti
ca ti scanti.
Ma tu acchiani, acchiani.
Finalmente arrivasti 'n-cima!
Tant'è lenta ssa cima
ca si voli stuccari.
E ora chi fai?

L'ULTIMU VIDDANU

Arrancannu, cu la sacchina 'n-coddu,
l'ultimu viddanu va a la jurnata.

La genti nun mancia chiù
virdura frisca e frutti villutati
ma nun supporta li dulura
di li stomachi malati.

Arrancannu va a la jurnata
l'ultimu viddanu
e arrancannu 'n-menzu la strata
va un munnu cu carta e pinna 'n-manu!

LU MUTU

Di supra lu parcu
la cantanti, abballannu, ci dicia:
«canta assemu a mia, forza!»
e iddu, muvennu li mani
davanti la vucca
pi farisi capiri, vulìa diri:
«Nun pozzu cantari... nun aju vuci...»
e poi battìa li mani.
Ju taliava ddu puvireddu:
mi l'avissi abbrazzatu!

LU MUSICANTI

Scigghiu stu misteri
pi passioni e pi campari.
Nun havi né patri e né matri:
na fisarmonica 'ntarsiata
è la so cumpagna.
Va girannu festi di ballu,
vattisimi, matrimoni
e si pigghia picca,
accussì, tantu pi campari.
Sona valzer, tanghi, mazzurchi
e ddu sonu, ora pietusu, ora allegru,
ti trasi nta lu cori, ti l'accarizza
e, comu si parrassi, ti dici:
"Ti capisciù, sacciu di quali peni
la to vita è marturiata,
ma fatti curaggiu,
pur'ju chianciu assemu a tua!"

LA DISPIRAZIONI

Na matri dispirata
nta lu chiaccu s'appinniu,
ma né Santi né Madonna
rumperu la corda
pi l'amuri di ddi picciriddi
chi lassau orfaneddi!

LA CORRENTI ELETTRICA

Picciriddu a cinc'anni
la correnti elettrica
ci straziau li carnuzzi.
Sutta lu so ritrattu
la povira matri
ci teni addumata
notti e jornu na lampadina.
Pi idda è la luci di so' figghiuzzu
divintatu ancilu 'n-Paradisu.

O PICURARU!

Sacciu, o picuraru,
di ch'è fattu stu tumazzu.
Nta lu to fruttu
nun c'è sulu latti,

c'è lu friddu
di lu maluttempu
chi t'arrizza li carni;

c'è lu duluri
d'i to vrazza
nta 'na macchia di rivetti;

c'è lu fumu
di la furnaci
chi t'abbrucia l'occhi

e c'è la stanchizza
di l'ossa to'
jittati nta lu jazzu.

Sacciu, o picuraru,
quant'è sacrificata
la to vita.

Ammogghiu lu panuzzu
nta l'ogghiu di stu tumazzu
ch'è lu to suduri.

'GUNÌA D'UN CANI

Abbannunatu 'n-menzu la via,
cu lu ventri spaccatu,
stava un poviru cani.

Jisava la tistuzza
e mi ci avvicinaiu;
ddi occhi pietusi
parìa ca dicissiru:
«Aiutami, fa' qualchi cosa!»
ma si chiudèru subitu.

Ju appi sulu la forza
di livallu di nta la strata.

AMURI DI MATRI

Lassati stari li jattareddi
a la povira vistiola,
nun li jittati!
Sintiti comu grida?
Puru idda è 'na matri.

LU VICINEDDU DI CASA

La malatia ci livau la vista.
Assittatu davanti la porta
furria la testa
a la genti chi passa,
aspetta lu salutu
e poi si metti a ridiri.
È l'unica cunsulazioni
chi ci ristau.

DU' ESPLORATURA

Dintrà na grutta
si calaru ccu li cordi.
L'aspittaru, li circaru
ma nun turnaru chiù.
Chi vittiru?
Lu sannu sulu iddi,
puvireddi.

'NNAMURATU

Quannu nun aju sonnu,
quannun nun aju nenti di fari,
quannu mi tocca aspittari,
basta pinzari a tua
e lu tempu nun tarda a passari.

LA MALATIA

Lu mali ci pigghiau
tutta la pirsuna.
Dulura strazianti,
macchi, crusti
e un omu d'oru
divintau sùvaru.

LU DELITTU

Mancu na cruci
na petra, un signali,
ci su' nta lu postu di lu delittu.
Ddà, unni l'erva àvuta
ammuccia a li passanti
lu tristi fattu,
sulu un chiantu resta perenni:
chiddu di na matri.

LU CIECU

«Diu miu,
aju l'occhi chiusi,
grapimilli ca vogghiu vidiri,
almenu p'un mumentu,
com'è fattu stu picciriddu
ca jornu pi jornu
m'afferra pi manu
e mi cunnuci.
Diu miu, gràpimi st'occhi!»

LA PROSTITUTA

Nun ti priari,
ju nun vegnu ni tia
pi fari qualchi cosa
ma te' sti sordi,
pi truvariti nta stu marciapedi
sarai na sventurata.
Nun ti priari.

E DAMMI SSA MANU...

E dammi ssa manu
tu ca jisi lu vastuni
supra li me spaddi!

Dammi ssa manu,
poviru disgraziatu,
sacciu ca nun è curpa tua!

Nta l'occhi sarvaggi
ti leggiu sulamenti
la forza di la dispirazioni.

O PUSTINU!

E portala na littra
puru a mia, o pustinu!

Portamilli du' paroli,
boni o tinti nun mi 'mporta,
ma chi fussiru mannati
sulamenti a mia!

Ti viju passari sempri
di nta la strata
ma nun tuppulii mai
a la me porta.

EMIGRATI 'N-GERMANIA

Welbert, Aprili 1979.
Nautru dramma di l'emigrazioni:
scoppia na caldaia
e morinu abbruciati
sei picciotti di sta terra mia.

Matri, patri,
mugghieri e figgi
restanu a chianciri
ddi carni sfraddati
can nun ponnu sanari
mai chiù.

LA PICCIRIDDA CIECA

Chianci e ti disperi
tu ca di la vita
conusci li piacira.

Ti muzzichi li jita
tu ca di la primavera
conusci li culura.

Talia dda picciridda
ca nun vidi ridiri
eppuri sorridi...

Pi idda lu suli
nun ha mai spuntatu!

L'AMICIZIA

La dicinu tutti sta parola.
«Aju deci, vinti, centu amici»,
ma l'unicu veru amicu
è lu 'nteressi.
Assai raramenti nun è accusì.

PASSATI DI MODA

Caminannu, caminannu,
unni semu arrivati!
Lu munnu s'allenta la cinghia
e si scorda lu rispettu,
la saluti, lu travagghiu,
la famigghia, l'onestà...
Ormai su' tutti cosi
passati di moda!

LA RAGIUNI

Lu munnu è chinu di sciarri
e l'omu vanta la so civiltà.
La ragiuni è un beni granni
ma finu ad ora nun ha criatu
società chiù megghiu
di chiddi c'ha distruttu.

LU CARZARATU

Dopu quindici anni
lu nisceru cu di supra
li suli robbi.

Tutti lu straniavanu,
tutti lu diffidavanu,
tutti lu scanzavanu...
Ristau sulu.

Dopu 'na para d'anni
sulamenti li cipressi
ci ficiru cumpagnia.

SIRA PI SIRA

Sira pi sira ognunu
si va curca tranquillu:
mighiara di genti
morinu di fami;
populi e populi
s'ammazzanu tra iddi
e nuautri stamu 'mpalati
comu la Giucunna di Leonardu
e la Pietà di Micalancilu!

...E VULEMU VINCIRI

Nta li partiti a lu palluni
putemu vinciri;
nta la politica
putemu vinciri
nta lu pruccessu
putemu vinciri,
ma l'unica cosa
can nun putemu vinciri
è la morti.

Idda spissi voti
fa affacciaredda
di nta na finistredda
e ni dici:
«Curri quantu vua
ca cà t'aspettu».

A NA PARTITA DI PALLUNI

Un jornu ju taliava 'na pirsuna
c'assittata ddà supra la tribuna,
jittava continuamente friscuna,
gastimi, parulazzi e santiuna:

«Arbitru, si' un pezzu di curnutu!
Arbitru, si' un poviru vinnutu!».
E taliannu puru l'autri pirsuni
ju pinzava: «...razza di babbasuni...»

mi parsi, si nun mi staju sbagghiannu,
ca nun fu l'arbitru a fari dannu.
Rutuliannu, ddu poviru palluni,
si va a 'nfilari 'ntra lu pertuni.

Oh! Pi nenti faciti ssi vuciazzu!
E unni stamu dintra lu porcili?
Nta la chiazza semu genti civili
e nta lu campu semu carcarazzi.

LA TREBBIA

Lu tiraru
sutta li roti di la trebbia
'n-milli pizzudda.
Lu frumentu fu mitutu
ma la matri
cerca ancora nta lu pani
lu sapuri di so figghiu.

PAROLI A LU VENTU

Nun criditi ca sugnu pazzu!
Sacciu ca la nostra società
nun si po curreggiri.
ognunu cerca lu so tornacuntu,
nun ci voli assai a capillu!

Aju datu qualchi cunsigghiu
e lu continuu a dari
ma sacciu can nun servi a nenti.
Li paroli restanu nta l'aria
e lu ventu si li porta luntanu.

SI PANI NUN AVISSI

Si pani nun avissi
mi lu vuscassi
e di qualsiasi travagghiu
mi cuntintassi.

Si casa nun avissi
mi la facissi
comu sia sia,
basta ca mi riparassi.

Si friddu ju sintissi
lu focu m'addumassi
e si l'acqua mi mancassi
a la funtana la truvassi.

Si sordi pussidissi
nun mi li jucassi;
si vistita avissi
nun li jittassi

e si diri nun putissi
'nzoccu vulissi
nun sulu lu dicissi
ma milli voti lu riptissi!

A UN AMICU

Chi su' centu dinari
ca fruttanu 'nteressi?
Chi su' centu pirsuni
ca fannu carizzi?
Su' nenti tutti sti cosi,
ancora menu d'un mazzu di rosi
però na cosa è e vali:
tant'anni ca ti canusciu
e l'occhi to'
su' sempri li stissi:
sinceri.

FOCU

Lu zu Peppi facia lu viddaneddu.
La terra ci dava ddu surdiceddu
quantu ci bastava. Lu travagghiava
ddu tirrenu e mai si lamintava.

Ci avìa tutti l'alivi carricati
e l'arvuliddi appena chiantati:
mennuli, viti, nuci, pira
c'abbivirava matina e sira.

'N-jornu pinzau d'abbruciari la frasca
e lu focu lu va pigghia pi fissa:
ci scappa, lu tratteni, scappa arria
e via a tutta forza pi la campìa.

Ddu focu chi ci stetti a caminari!
Manu manu, nta lu so svampàri,
scattiannu e sfavidannu, abbruciau
senza pietà tuttu chiddu chi truvau.

Mitiu trofi, arvuli e pagghiara,
staddi, pagghialori e casulara.
Fici scappari pirsuni, armali
e curreru li guardi forestali.

Passari du' jorna e un vicinu,
feroci comu un veru aguzzinu:
«O Peppi! Intra dumani matinu
paga li danni sinnò ti rovinu!».

Ddu poviru criaturi, dispiratu
e cuscienti d'essiri rovinatu,
pigghiau la sula forza chi ci ristau:
fici un fatt'e chiaccu e s'affucau.

CANI, CACCIATURI E CUNIGGHIU

Lu cani veloci assicutava
e lu cacciaturi sempri sparava;
lu cunigghiu dispiratu scappava,
taliava'n-arreri e curreva;

terrorizzatu nun sapìa chi fari,
un pirtusu nun lu potti truvari...
Truvau sulu chiummu, puvireddu,
chi ci pirciau tuttu lu curpiceddu.

LA SCADENZA

Di tanti cosi po fari astinenza
senza cuntari, però, la scadenza.
Pi ogni ùrtima di misi, puntuali,
mi scadi un fasciuni di camiàli;

scadi lu telefunu ccu li scatti
e scadi di li la luci la bulletta,
dopu lu tesserinu ferroviariu
e nta la machina lu discu orariu.

Certi voti, trasennu 'n-cucina,
scadi latti, burru e margarina;
scarfidisci lu pisci accattatu
intra lu frigoriferu scurdatu;

scadi la batteria d'alluminiu,
la mobilia, 'u gas, 'u condominiu...
Puru li ferii, oh chi pinitenza,
hannu la so' 'mmancabili scadenza!

Nta sta vita scadinu tutti cosi:
spiranzi, 'llusioni, gioi e rosi.
'U sacciu, scadinu senza pietà,
divertimenta, amuri e bedd'età.

Però nun ci pinzari, caru amicu,
a la scadenza. Anzi, sai chi ti dicu?
Si duvissi aviri difficoltà,
quannu l'acqua t'arriva propriu cà

e farai «glu-glu!», nun diri «m'arrinnìu!»
Si sordi nun hai chiù, ti li 'mprestu ju...
Nun ti preoccupari! Ora si' cumentu?
'Nteressi sulu a lu trenta pi centu...

LU MIZZADRU C'ACCAMPA L'ALIVI

«M'aju sfraddatu la povira faccia
jennu a caccia di li fatt'è coccia
e dda santa patruna m'arripoccia
ca all'àrvilu lassaiu quatru coccia!».

LA MATRI A LU FIGGHIU

Li cumpagni to ci l'hannu
la giacca sportiva,
ci l'hannu lu vispinu
e la liruzza nt'a sacchetta,
ma chi ni sannu iddi
quantu ci voli pi nuatri
arricogghiri la fatt'e misata!
E tu, figghiu miu,
pensi ca si putissi
nun ti daria puru l'occhi,
la vista, lu cori di lu me pettu?
Nun li taliari li compagni to!
Chi ni sannu iddi
quantu ci voli pi nuatri
arricogghiri la fatt'e misata!
Chi t'ha mancatu mai
lu ciatu di la me vucca,
lu caluri di li me vrazza?
E già! Ora chi ti ni fai chiù
di sti cosi! Mancu li pensi!
Ormai si' granni, hai la picciuttedda...
Almenu stai cu qualcuna
ca sapi, figghiuzzu, quant'è duru
rinesciri a jinchiri la pignata.

CERCU CASA...

- Cercu na casa, signura,
ntisi diri ca l'affittati...
- Sè, trasiti, chi siti maritati?
- Ancora no ma quasi, signura...
- Allura cà c'è la vostra casa:
stanza da lettu, cammarinu,
lu bagnu, la cucina
e nta lu barcuni
ci putiti fari la verandina.
- E quantu voli d'affittu?
- Setticentu euri a lu misi.
- Eh... mi scusassi, signura...
- Diciti puri, v'ascutu.
- Si ci facissi 'na pariti
pi chiudiri la cucina
quantu mi facissi risparmiari?
- Comu, la cucina nun vi servi?
- Certu, signura! Chi n'avemu a fari!
Si damu lu stipendiu a lei,
comu facemu pi manciari?

RASSEGNAZIONI

Unu ni passa
nautru ni comincia
ma li jorna so su' tutti li stissi,
vacanti.

Lu corredu ci ristai fattu,
nun lu potti usari
mancu 'na vota.

Vistagghi di notti, trini, merletti,
biancheria ricamata...
ma nun si maritau chiù.

E li jorna so su' tutti li stissi,
vacanti.

Ora havi ottant'anni.
È accasciata, malata, scurdata,
campa di malincunia.

Nesci lu corredu 'na vota l'annu:
lu usanu li niputi
pi vistirisi di Cannilivari.

E li jorna so su' tutti li stissi,
'nsignificanti.

Si ci dumanni com'è la vita
li so risposti nun cancianu mai:
«La vita è distinu!» dici,

e li jorna stentanu a passari
e su ancora chiù vacanti.

«Allianativi carusi,
sinnò vi ni pintiti!». E l'occhi so su' lu specchiu
di na povira 'nfilici.

LA NIVATA

La nivata di st'annu fu fatali:
cumminghiau campagni e casulari,
lu pasculu pi manciari l'armali,
li zucca e li ligna d'addumari.

«Oh, chi razza di situazioni amari!»

gridava un poviru vistiamaru,
«li vacchi unni su'? Jamuli a circari!».
Ma chi po' circari? Chi po' circari?
Cu sta nivi chi cosa po' truvari?

«Mancu sacciu chi ci fussi di fari...

Unni su' pecuri strippi e figghiati?»
Sutta la nivi, Zu 'Ntò, vurricati.
«Santu celu! Diu miu, chi mi mannati!
E li jumenti?» O persi o su' sdati.

«Oh, dannazioni! Semu consumati!

Canta ca sutta la nivi c'è pani.
Ma quali! Sutta la nivi c'è fami!
Senza manciari puru li viteddi
e 'n-chiusi, senza li matri, l'agneddi!

Oh, comu gridanu li criatureddi!

Chi dispirazioni! Staju 'mpazzennu!
Aju fattu la vita d'un disgraziatu
e all'ùrtimu mi staju addunannu
ca sugnu persu, pazzu, rovinatu!»

VIOLENZA E PACI

Lu pani nun si suda chiù,
la vita perdi lu so valuri
e li càrzari su' chini.
Terroristi, mafiusi e delinquenti.
Na tinta pistola
diventa la nostra patruna.
Cu' ammazza ammazza
Diu pirduna a tutti
e mi pari ca cu' mori taci
e cu' spara campa n-paci.

LU CANTU D'UN MURATURI

A chi servi
sta 'mpastata di cuacina
si nun pi frabbicari a lu ventu
li spiranzi di 'na vita!
A chi servi stu cimentu
'mmiscatu cu lu me suduri
si nun pi martiddiari
la notti lu me sonnu.

Ogni mattuni 'na spiranza,
ogni mattuni un duluri,
ogni mattuni n'affannu,
ogni mattuni n'angustia.
Ccu la pala vaju arrunchiannu
tutta la me furtuna
e ccu lu crivu la vaju cirnennu:
rèstanu sulu debiti.

Ma cantu,
cantu lu suli ca mi fa sudari
e cantu lu ventu
ca m'asciuca lu suduri;
cantu si chiovi
e nun mi fa travagghiari,
cantu li me peni
a ogni 'mpastata chi veni.

Haju a cantari e cantu
sinnò mi stancu;
haju a cantari e cantu,
sinnò moru!

A ME PATRI

Ju nun chianciu,
tantu cu' mi senti?
Ju nun ti portu ciura,
tantu cu' mi vidi?
Ju tegnu nta la menti
li paroli forti di patri.

UNN'È LU PARADISU

Lu paradisu è ddà,
'n-menzu li petri,
li faggi e l'agrifogghi;
'n-menzu li muntagni,
li vàvusi e li vaddati.

Lu paradisu è cà,

unni l'ancili su' dd'armaluzzi
cu li campaneddi a lu coddu,
curcati 'ntra lu zàccanu
c'aspettanu d'esseri munciuti,
lu sicchiu a lu vadili.

Lu paradisu è cà,

unni ci su' lu celu,
l'omu e la natura;
unni lu fruttu
nasci di la terra
e di lu ventri di l'armali.

Lu paradisu è cà,

celu, omu e natura
e si la natura nun senti
l'armali rascantu lu tirrenu,
liccanu li petri,
vivinu e campanu,
e si frasca nun ci n'è
scorcianu l'àrvuli.

Lu paradisu è cà,

unni 'u latti è latti,
biancu 'ntra la tina.
Quagghiu, focu, gistri,
fasceddi e tavuleri;
salamoria, tuma e ricotta.

Lu paradisu è cà,
e nuatri n'assapuramu
appena appena na scagghidda.

MATRI

Parrari di la matri
nun mi stanca mai
puru ca ripetu li stissi cosi
di migghiara di genti,
di cintinara di libra e di pueti.
Ma chi c'è chiù puisia di na matri!
Matri è la prima parola
ca ti 'nsignaru;
dda matri ca ti detti
lu primu abbrazzu a lu pettu;
dda matri ca ti detti la vita,
l'occhi pi vidiri e lu cori p'amari.
La matri è la prima pirsuna
ca cerca cu' è malatu;
la matri è la prima pirsuna ca cerca
cu' sta divintannu matri;
la matri è l'unica pirsuna
ca vulissi nun murissi mai.
Quant'è bellu putiri diri:
matri, matruzza mia, matri!

BRASI

Lu bascu sempri misu
e puru lu fasciacoddu,
o c'è cavudu o c'è friddu.
La facci sempri la stissa:
mai ridenti.
Vecchiu, ma lu passu
ancora longu, Brasi,
lu sacristanu di la Matrici Vecchia.
È unu di ddi tanti
pirsunaggi paisani
ca pàrinu scurdati.
Lu viju sempri sutta la pinnata,
sulu, appuiatu a la culonna;
sulu dintra la chiesa
'nginucchiatu a priari;
sulu a pertari littri
pi li strati di lu paisi.
Nun parra mai cu nuddu,
nun havi amici,
lu taliju, mi pari un poviru 'nfilici.

DI LA VITA A LA MORTI

Lu primu, lu secunnu,
lu terzu spitali,
nun c'è postu
a nudda banna!

-*S'aju a muriri
lassatimi muriri
almenu a casa mia...-*
c'un filu di vuci lu malatu.

L'ambulanza, la sirena,
telefonati a destra e a sinistra,
raccumannazioni,
duttura can nun si trovanu...

-*S'aju a muriri
lassatimi muriri
almenu a casa mia...-*
c'un filu di vuci lu malatu.

Trasfusioni
ci voli sangu,
sangu 'n-quantità!
Li parenti, l'amici!

-*S'aju a muriri
lassatimi muriri
almenu a casa mia...-*
c'un filu di vuci lu malatu.

Nt'a porta spunta qualcuni:
-*Vi bisogna sangu?*
Nun c'è chi fari ormai...
chiudiu l'occhi pi sempri!

-*Allura vi fazzu sparagnari,
nun vi preoccupati.*
Ma lei cu' è?
-*L'impresariu d'i pompi funebri.*

LU PARTU

Li so vuci si sintivanu
di nta lu currituri
e li so unghia avissiru sfraddatu
puru li mura.

Nta ddu mumentu tutti si dumannavanu
si stava nascennu masculu o fimmina!

PIAZZA FUNTANA

....Ergastulu? Ma quali ergastulu!

La bumma? La stragi...?

Ma quali bumma e stragi!

...Freda, Vintura, Giannettini?

Tutti bravi carusi!

...li giudici, mischinazzi, si sbagghiaru!

...Ci foru veramente tutti ssi morti

e lu sangu a li mura mura?

Ma esisti veramente Piazza Funtana?

Deci anni di pruccessu pi circari li provi

e un quartu d'ura pi diri:

«Tutti libiri e viva la libertà!».

LA SICARETTA

Astutala ssa sicaretta...

quannu ti viju fumari

accussì assai

mi fa' pena.

Vidi chi tussi chi hai?

Li to purmuna sarannu

spurtusati comu lu sùvaru...

Pagassi sordi p'aviri la saluti

e spenni sordi pi rovinaritilla!

Astutala ssa sicaretta...

Chi significatu havi tirari fumu?

L'omu chi omu è

lu schiavu di na bacchittedda!

Deciditi, è 'na granni virtù

vinciri lu viziu e nun fumari chiù.

Astutala ssa sicaretta...

VINITI, VINITI A LU ME PAISI! (Casteddubonu)

È bonu lu panuzzu di farina,
è bonu lu vinuzzu di racina;
latti munciutu nta la matinata
e ova frischi di la jurnata;

carni nta sti campagni addivata
e miniscedda appena cugghiuta;
cannola cu la crema di ricotta,
li chiù genuini taralli e viscotta.

A tia! A tia foresteru, veni cà!
Sta' certu ca ti dicu la virità,
fatti na scappata, ascuta a mia
e prima chi tu pensi torni arrià.

Cà c'è lu beddu voscu di li Fati
cu li castagni e li cerzi 'mmiscati;
li casuzzi chi parinu ammucciati
'ntra lu virdi di rami 'ntrizzati.

San Gugghiermu, Liccia, Ferru, Simpria,
paci, quietu, armunia. Ma chi puisia!
Viniti nta sti cuntrati 'ncantati
comu lu sonnu di li 'nnamurati!

Viniti! Viniti ca st'aria pura
cu tuttu lu ciatu la rispirati
e, certu, stu spicuneddu di natura
nun sarà facili ca vi lu scurdati!

UN PANARU SFUNNATU

L'omu vurria canusciri
megghiu l'Universu,
ma pi tuccari lu funnu
di stu panaru sfunnatu
quanti miliardi ha jittatu!
Telescopi chi taliati luntanu
guardati prima, nun vi siddiati,
la miseria di sta terra unni stati!

VICCHIAIA

Nun vi sciarriati, figghi mia,

capisciù ca a st'età
nuatri vecchi
nun sirvemu chiù a nenti...

Nun vi sciarriati, figghi mia,

pinzati a li vostri 'mpegni,
ju pozzu stari sulu,
quannu moru moru...
Si nun mi vuliti sèrviri
nenti ci fa, nun vi preoccupati,
pi la pulizia mi chiamu 'na fimmmina...

Nun vi sciarriati, figghi mia,

quannu dati a manciari a lu cani
dati un piattu puru a mia,
nun ni vogghiu cosi spiciali...
Tutta la me roba
già vi la spartiju,
nun vi sciarraitu chiù, figghi mia.

LU CIRCU

Pi sira lu spettaculu
nun fu fattu:
c'era picca genti.

Dopu du' jorna
lu patruni livau li tenni
di nta ddu paisi
ca mancu fu capaci
di regalari quattr'ossa
pi fari manciari li liuna.

TAPPITI PI PAVIMENTU

A chi vali
si c'è lu suli
pi Natali...

Un pezzu di pani
custa caru,
custa caru
puru lu jornu di Natali.

Strati strati
quannu tutti mancianu,
strati strati
cu la famigghia luntana.

A chi vali
si c'è lu suli
pi Natali...

Lordu,
li capiddi assunnuti
e un paru di sànnali
a li pedi.

Tappiti pi pavimentu!
Belli tapì, signore!
– cu l'occhi stanchi –
Tu non comprare?

Lu pensu ancora
ddu poviru marucchinu,
strati strati, lordu,
cu li sànnali a li pedi,
l'occhi stanchi e senza pani
sutta lu suli di Natali.

SICCITÀ

Ddu filiddu d'erva chi c'era siccau
e l'armaluzzi morinu di siti.
Di dda vota ca la terra si vagnau
mancu vui, Signiruzzu, mi sintiti.

Poi lu focu abbruciau tutti cosi:
li fraschi, li disi e li pirànni
lassannu cu na junta di manciari
prima l'armali e poi lu patruni.

Lu tumazzu nun l'aju vinnutu ancora.
Li me picciriddi vannu a scola
e sugnu ju sulu a travagghiari.
Sta famigghiedda comu s'ha campari?

Manciu sempri pani e cumpanaggiu
e disiju la carni ogni jornu;
ju un mi la pozzu mai accattari
e c'è cu' la disprezza pi contornu.

Ddu fili d'erva chi c'era siccau
e lu focu tutti cosi m'abbruciau.
Nun potti vinniri mancu lu formaggiu
e mi lu manciu pi pani e cumpanaggiu.

LU PATRI A LU FIGGHIU

Camina a casa, figghiu miu,
si tu arrubbasti
mi la chianciu ju la pena...

Camina a casa, figghiu miu,

delinquenti comu si'
c'è sempri un postu
sutta lu me tettu...

Camina a casa, figghiu miu,

nun mi dari ancora
chiù disonuri
di chiddu chi m'hai purtatu...

Ancora si' picciutteddu
e certi cosi'
nun li po' capiri...

Camina a casa,
nun ti fazzu nenti,
basta ca ti sacciu intra,
figghiu miu.

LA DONNA DI BAVIERA

-*Ma cosa fa lei a ssi scali scali!?*

-*Maresciallu, mi lassa travagghiari,
ju fazzu l'animatrici sessuali!*

-*Lei questo lavoro nun lu po fari!*

-*Bah! Cumannanti, mancu lei mi pari!
Chi voli? Ju nun fazzu mali a nuddu,
un pezzu di pani mi l'aju a vuscarri?
Nun arrobbu e nun ammazzu a nuddu!*

-*Ciò che dice non significa niente!
In questo posto passa tanta gente
e lei è una piaga permanente.
Se ne vada e non le faccio niente!*

-*Ma chi fa scherza, signor capitano?
Tutt'a na vota divintau fissatu?
Chi fici si scurdau com'era arcanu
quannu ancora nun era maritatu?*

-*Non mi tocchi! Rispetti la divisa,
maledetta donnaccia di Baviera!
-Bih! Ma chistu di cà pirdiu la 'ntisa?
Sbattiu la testa nta la cantinera?*

-*Taliassi a so mugghieri! Nenti mali!
Propriu a mia dici "donna di Baviera!"
Idda si curca cu li generali
e so maritu fa prestu carriera!*

SUNATI CAMPANI!

Campani, sunati!
Sunati, si forza aviti;
arricugghiti li fidili
dintra lu sacratu!
Tanta genti la so fidi
nun l'ha perduta ancora,
piccatu ca si la scorda
però quannu arriva fora!

CANTU D'UN CARVUNARU

All'arpa comincia la me jornata:
struncari àrvuli e sbicchiari.
Lu voscu è la me casa,
lu carvuni lu me pani.

L'acceddi sulu ponnu sapiri
quant'è dura la me vita!
Dd'aceddi ca ci aju a livari
sempri lu nidu
e nun m'abbannunanu mai,
anzi cantanu, cantanu
e dunanu la forza pi cantari
puru a mia.

Li me mani nun su' chiù mani
su' gruppira di lignu sciaccatu,
lazzariati, dulurusi.
Ma cantu sutta la luna
pi guardari lu me fussuni,
e lu 'ndumani matinu
supra li me spaddi
c'è un saccu di carvuni.

Cantu quannu tutti mi guardanu
e nuddu s'avvicina.
Lu me suduri nun è lucenti,
è comu lu niviru di la siccia.
Nun v'avvicinati, sintiti?
Nun v'avvicinati ca vi mascariati!

Lu carvuni duna lu caluri,
ma nun è lu caluri chi cercu ju,
lu cunfortu di li genti.

Na manata nta la spadda
nun mi la duna nuddu
pirchè s'allurdia la manu...

E ju cantu, cantu lu stissu
e la me vuci è la chiù forti.
La me vuci scinni di lu voscu
e arriva dintra un cori sulu,
un cori ca pati e supporta,
pati e sta 'n-silenziu:
lu cori di la cumpagna mia!

Poesie tradotte dall'italiano al siciliano

OMU DI LU ME TEMPU

di Salvatore Quasimodo

Si' ancora chiddu di la petra e di la freccia,
omu di lu me tempu. Eri dintra l'aereu,
cu l'ali maligni, li bummi a la rittusa di la morti,
-T'aju vistu – dintra lu carru armatu, a li furchi,
a li roti di turtùri. T'aju vistu: eri tu,
cu la to scienza precisa persuasa a lu stirminiu,
senza amuri, senza Cristu. Hai ammazzatu ancora,
comu sempri, comu ammazzaru li patri, comu ammazzaru
l'armali ca ti vittiru pi la prima vota.
E stu sangu fa lu ciauru comu lu jornu
quannu lu frati dissì all'autru frati:
"Jamuninni pi li campagni". E dda vuci fridda, tenaci,
arrivau finu ni tia, dintra la to jurnata.
Surdativi, o figghi, li negghi di sangu
c'hanno acchianatu di la terra, scurdativi li patri:
li so sipurturi affunnanu nta la cinnira,
l'aceddi nivuri, lu ventu, cummogghianu li so cori.

NUAUTRI PUVIREDDI

di Giuseppe Gioacchino Belli

Meritu diciti? Eh poveri 'ngenui!
Li dinari, su' lu meritu, fratuzzi.
Li ricchi suli su' boni, su' beddi,
su' graziusi, su' giovani e su' sapienti.

A lu contrariu, nuautri puvireddi
tutti schifezzi, tutti galotti,
tutti degni di sputi e di cazzotta,
tutti cucuzzi a lu posti di ciriveddi.

Fai campari un pizzenti 'n-menzu a lu munnu:
fussi macari na perla orientali,
"prestu, cacciati stu vagabunnu".

Tintu cu' si prisenta a li cristiani
scàusu e sfraddatu. Pi sinu nta li scalì
lu vannu a muzzicari puru li cani.

LA FAMIGGHIA PUVIREDDA

di Giuseppe Gioacchino Belli

Quieti, criaturi me', stativi quieti:
sé, figghi, zitti, ca ora veni lu pa'.
Oh vergini di lu Chiantu addulurata,
pruvviditi vui ca lu putiti.

No, visciri me' cari, nun chianciti,
nun mi faciti muriri accusì 'ncolarata.
Iddu qualchi cosa l'avirrà vuscata
e pigghiamu lu pani e manciati.

Si capissivu lu beni ca vi vogghiu!
Chi dici, Peppi? Nun vo' stari a lu scuru?
Figghiu, com'aju a fari si nun c'è ogghiu?

E tu Lalla, chi hai? Povira Lalla,
senti friddu? E bona, nun ti mettiri a muru:
veni cà 'n-brazzu a to matri ca ti quadìu.

SAN MARTINO DEL CARSO

di Giuseppe Ungaretti

Di sti casi
nun ristau
chi qualche
pezzu di muru

Di tanti
ca mi capivanu
nun ristau
mancu ssu tantu

Ma nta lu cori
nudda cruci manca

È lu me cori
lu paisi chiù straziatu.

NUN GRIDATI CHIÙ!

di Giuseppe Ungaretti

Finitila d'ammazzari li morti,
nun gridati chiù, nun gridati
si li vuliti ancora sintiri,
si spirati di nun muriri.
Iddi hannu un murmuriu
ca nun si senti,
nun fannu chiù rumuri
di lu crisciri di l'erva
cuntenta unni nun passa l'omu.

LA LIVEDDA

di Totò (Antonio De Curtis)

Ogni annu, lu dui nuvembri, c'è l'usanza
pi li morti di jiri a lu cimiteru.
Ognunu l'havi aviri sta crianza;
ognunu l'havi aviri stu pinzeru.

Ogni annu, puntualmente, nta stu jornu,
di sta tristi e pietusa ricurrenza,
pur'ju ci vaiu, e cu li ciura addobbu
lu loculu di marmu di la Zia Vicenza.

St'annu mi capitau 'n'avvintura...
dopu d'aviri fattu lu tristu omaggiu,
(Madonna!) si ci penzu, chi paura!
ma poi mi fici animu e curaggiu.

Lu fattu è chistu, statimi a sintiri:
s'avvicinai l'ura di la chiusura:
ju, adasciu adasciu, stava pi nesciri
jittannu 'na taliata a qualche sipurtura.

"QUI DORME IN PACE IL NOBILE MARCHESE,
SIGNORE DI ROVIGO E DI BELLUNO,
ARDIMENTOSO EROE DI MILLE IMPRESE,
MORTO L'11 MAGGIO DEL '31".

Lu stemma cu la curuna supra di tuttu...
sutta na cruci fatta di lampadini;
cannili, cannilotti e sei lumini.

Propriu a latu di sta sipurtura
ci stava nautra sipurtura nicaredda,
abbannunata, senza mancu un ciuri;
pi signali, sulamenti na crucidda.

E supra la cruci appena si liggia:
"ESPOSITO GENNARO NETTURBINO":
taliannula, chi pena mi facia,
stu mortu senza mancu un luminu!

Chista è la vita! Dintra di mia pinzava...
cu' ha avutu assai e cu'un havi nenti!
Stu poviru madonna s'aspittava
ca puru all'autru munnu era pizzenti?

Mentri fantasticava nta stu pinzeru,
s'era già fatta quasi menzannotti,
e ju ristaiu 'nchiusu prigionieru,
mortu di scantu... 'n-facci li cannilotti.

Tutt'a na vota chi viju di luntanu?
Dui ùmmiri avvicinarisi a jiri ni mia...
Pinzaiu: stu fattu mi pari stranu...
Sugnu 'mbranatu... dormu, o è fantasia?

Autru chi fantasia! Era lu Marchisi:
c'u turbanti, na giacchetta e lu pastranu;
mpicciatu a iddu un tintu arnis:
tuttu lordu e cu 'na scupa 'n-manu.

E chiddu certamente è don Gennaru...
lu mortu puvireddu... lu spazzaturi.
Nta stu fattu ju nun ci viju chiaru:
su' morti e si ritiranu a sta ura?

Putevanu stari di mia a quasi un parmu
quannu lu Marchisi si ferma di bottu,
si vota e, fissa, fissa... calmu calmu,
dissi a don Gennaru: «Giovanotto!

Da voi vorrei saper, vile carogna,
con quale ardore e come avete osato
di farvi seppellir, per mia vergogna,
accanto a me che sono un blasonato?!

La casta è casta e va, sì, rispettata,
ma voi perdeste il senso e la misura;
la vostra salma andava, sì, inumata;
ma seppellita nella spazzatura!

Ancora oltre sopportar non posso
la vostra vicinanza puzzolente,
fa d'uopo, quindi, che cerchiate un fosso
tra i vostri pari, tra la vostra gente».

«Signor Marchese, nun è curpa mia,
ju nun v'avissi fattu stu sgarbu;
me muggheri fu a fari sta fissaria,
ju chi putia fari s'era mortu?

Si fussi vivu vi facissi cuntentu,

pigghiassi la cascitedda cu sti quattr'ossa,
e propriu ora, già... nta stu mumentu,
mi ni traissi intra nautra fossa».

«E cosa aspetti, o turpe malcreato,
che l'ira mia raggiunga l'eccedenza?
Se io non fossi stato un titolato
avrei già dato piglio alla violenza!»

«Fammi vidiri... pigghia sta violenza...
A virità, Marchisi, sugnu siddiatu
di sentiri a tia; e si perdu la pacienza,
mi scordu ca sugnu mortu e su' mazzati!...»

Ma cu' ti cridi d'esssiri... un diu?
Cà dintra, lu vo' sapiri, ca semu uguali?...
... Mortu si' tu e mortu sugnu pur'ju;
ognunu comu nasciu è tali e quali!»

«Lurido porco!... Come ti permetti
paragonarti a me ch'ebbi i natali
illustri, nobilissimi e perfetti,
da fare invidia a Principi Reali?»

«Ma quali Natali... Pasqua e Tufanìa!!!
T'u vo' mettiri 'n-testa... dintra lu ciriveddu
ca si' malatu ancora di fantasia?
La morti sai chi cos'è? È 'na livedda.

Un re, un magistratu, un grann'omu,
trasennu stu cancellu, a fatta 'i cunti,
persi tutti cosi, la vita e puru lu nomu:
tu nun l'ai fattu ancora stu cuntu?

Perciò stammi a sintiri... nun fari lu tistuni,
supportami vicinu – chi ti 'mporta?
Sti pagghiacciati 'i fannu sulu 'i vivi:
nuautri semu serii... appartinemù â morti!».

CANTU NOTTURNU D'UN PICURARU ERRANTI DI L'ASIA

di Giacomo Leopardi

Chi fai tu, luna, nta lu celu? Dimmi, chi fai,
silinziusa luna?

Spunti la sira, e vai,
taliannu li deserti; poi ti ripusi.

Ancora nun si sazia
di rifari sempri la stissa eterna strata?

Ancora nun ti siddìa, ancora si' curiusa
di taliari sti vaddi?

Sumigghia a la to vita
la vita di lu picuraru.

Si susi a la prima chiarìa,
sbrocca lu greggi pi li campagni,
e vidi sempri greggi, funtani ed erva;
poi stancu si ripusa la sira:
autri così nun ni spera mai.

Dimmi, o luna, a chi servi
a lu picuraru la so vita,
e la to vita a tia? Dimmi: a chi servi
stu me curtu camminari,
e lu to cursu eternu?

Vicchiareddu biancu, malatu,
menzu vistutu e scausu,
cu ssu fasciu pisanti supra li spaddi,
pi muntagni e pi vaddi,
pi vancòla pizzuti, e rina auta, e lavanchi,
a lu ventu, a la tempesta, e quannu quadìa
la stasciuni, e quannu poi agghiaccia,
curri, curri, ansima,
passa vadduna e stagni,
cadi, si susi, e chiù assai s'appremura,
senza riposu o ristoru,
sfraddatu, sanguinanti; finu c'arriva
ddà unni la via
e unni lu tantu faticari è distinatu:
sbalanzu terribili, 'mmensu,
unni cadennu, si scordanu tutti cosi.

Vergini luna,
accussì è la vita terrena.

Nasci l'omu a fatica,
ed è periculu di morti la nascita.

Prova pena e turmentu
pi prima cosa; e all'iniziu stissu
la matri e lu patri
cumincianu a cunsulallu d'essiri nasciutu.
Poi mentri va criscennu,
patri e matri l'aiutanu, e continuamenti,
cu mossi e cu paroli,
cercanu di farici curaggiu,
e cunsulallu di la so' 'nfilici situazioni:
nun c'è altra opira chiù spuntania

chi fannu matri e patri a li so figghi.
Ma pirchè dari a lu suli,
pirchè manteniri 'n-vita
cu' poi s'havi a cunsulari d'essiri nasciutu?
Si la vita è svinturata,
pirchè nuautri la suppurtamu?
Immaculata luna, accussì
è la condizioni umana.
Ma tu murtali nun si',
e forsi di lu parrari miu picca ti ni 'mporta.

Eppuri tu, sulidda, eterna viaggiatrici,
ca sì' accussì pinzusa, tu forsi capisci,
chi cos'è stu campari tirrenu,
lu patiri nostru, lu suspirari chi cos'è;
chi cos'è stu muriri, st'ultimu
sbiancari di la facci,
e scumpariri di la terra, e staccarisi
di l'usuali cumpagnia di li propri cari.
E tu certu capisci
lu pirchè di li cosi, e vidi lu scopu
di lu matinu, di la sira,
di lu silinziusu, eternu jiri di lu tempu.
Tu sai, tu certu, a quali so duci amuri
ridi la primavera,
a cu' fa beni la stati, e chi porta
lu 'nvernu cu li so ghiacci.
Milli cosi sai tu, milli pirchè,
ca sunnu ammucciati a lu semplici picuraru.
Spissu, quann'ju ti viju
stari accussì muta nta lu chianu desertu,
ca lu so luntanu orizzunti va a finiri 'n-celu;
o quannu cu li me greggi
mi vai assicuttannu via via ca mi vaju spostannu;
e quannu taliju nta lu celu brillari li stiddi;
pinzannu, dicu dintra di mia:
pi quali motivu ci su' tanti stiddi?
Chi fa lu spazio 'nfinitu, e ddu sfunnatu
celu notturnu? chi voli diri sta
sulitudini 'mmensa? e ju chi cosa sugnu?

Accussì dintra di mia ragiunu: e di la stanza
smisurata e superba,
e di tutti sti essiri;
e poi di tuttu stu affannarisi, di tanti mossi
d'ogni corpu celesti, di tutti sti cosi,
ca giranu senza firmarisi,
pi turnari a lu puntu di partenza;
nudda utilità, nuddu scopu
ci sacciu vidiri. Ma tu pi certu,
giuvinedda immortali, canusci tutti cosi.
Chistu ju canusciu e sentu,
ca di l'eterni giri,
ca di la fragili mia esistenza
qualchi beni o vantaggiu
qualchi autru avrà; pi mia la vita è un mali.

O greggi ca ti ripusi quietu, oh beatu,
ca nun canusci, forsi, la to 'nflicità!
Quanta 'nvidia ti portu!
Nun sulu pirchì affanni
quasi nun hai;
ca ogni stentu, ogni dannu,
ogni granni timuri subitu ti scordi;
ma chiù pirchì nun provi noia.
Quannu ti curchi all'ùmmira, supra l'erva,
si' quietu e cuntentu;
e gran parti di l'annu
senza noia stai d'accussì.
E puru ju m'assettu supra l'erva, all'ùmmira,
eppuri na scuntintizza mi pisa
nta la menti, e 'na spina quasi mi punci
tantu ca, puru ca sugnu assittatu,
chiù chi mai sugnu luntanu
di truvari paci o quietu.
Eppuri nenti vogghiu,
e nun aju finu cà motivu di chiantu.
Comu e quantu tu godi,
nun lu sacciu diri; ma si' furtunatu.
E ju godu picca,
o greggi miu, ma di chistu sulu nun mi lamentu.
Si tu sapissi parrari, ju t'addumannassi:
dimmi: pirchì ripusannu
a beddu comudu, oziusu,
si sazìa l'armali;
s'ju mi stinnicchiai pi ripusari, la noia mi pigghia?
Forsi s'ju avissi l'ali
pi vulari nta li negghi,
e cuntari li stiddi a una a una,
o comu lu tronu vagari di muntagna 'n-muntagna,
sarìa chiù filici, beddu greggi miu,
chiù filici sarìa, bianca luna.
O forsi è luntanu di la virità,
talianu la sorti di l'autri, lu me pinzeru:
forsì in qualsiasi manera, in qualunque
situazioni ca fussi, dintra 'na tana o culla,
porta luttu a cu' nasci lu jornu di la nascita.